Revista de Filosofía (La Plata), vol. 53, núm. 2, e092, diciembre 2023 - mayo 2024, ISSN 2953-3392
Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Centro de Investigaciones en Filosofía IdIHCS (UNLP - CONICET), Departamento de Filosofía y Doctorado en Filosofía

# Fierro, M. A. (2022). *Platón. Fedro. Traducción, notas, introducción y comentarios*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Colihue (335 páginas)

**Valentina Merico**
valenmerico@gmail.com
Centro de Investigaciones en Filosofía, Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP - CONICET), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, Argentina

***Cita sugerida:*** Merico, V. (2023). [Reseña del libro *Platón. Fedro. Traducción, notas, introducción y comentarios* por M. A. Fierro]. *Revista de Filosofía (La Plata), 53*(2), e092.
https://doi.org/10.24215/29533392e092

La editorial nacional Colihue ha incorporado, como parte de su colección de *Clásicos del pensamiento y la literatura*, una muy reciente traducción del *Fedro* de Platón de la Dra. María Angélica Fierro. Si bien contamos con otras traducciones notables del diálogo en español, como la de María Isabel Santa Cruz y María Inés Crespo (2007), siempre es grato incorporar una nueva perspectiva. Las interpretaciones de un diálogo clásico como el *Fedro* son inagotables y, desde ya, enriquecedoras. Celebramos esta nueva traducción en la que Fierro emplea su amplio conocimiento, no solo en la filosofía de Platón, sino también en la lengua y la cultura griegas para invitarnos a hacer una lectura integral del apasionante diálogo.

La obra cuenta con una "Introducción" (pp. VII-CIII) y, a continuación, la traducción del texto platónico que la autora distingue en dos grandes partes:

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

"*Eros*" (pp. 29-192) y "*Logos*" (pp. 195-329), en las que, según entendemos, se encuentra el núcleo doctrinal del diálogo, enmarcadas por un "Prólogo" (pp. 5-25) y una "Oración a Pan" (pp. 333-335). En la primera parte, Fierro distingue diversas secciones mediante subtítulos en las que se estructuran los discursos de Lisias y Sócrates acerca de *eros*. Y ya en la segunda parte, además de los subtítulos que dividen secciones, añade ampliaciones críticas que restituyen el marco histórico-cultural de los mitos y alegorías evocados por los personajes. Además, cada uno de estos subtítulos cuenta con comentarios de la autora que explican el complejo entramado que Platón confecciona entre argumento filosófico y diálogo ficcional y, a su vez, la autora ofrece un riguroso estado de la cuestión de las variadas interpretaciones sobre los temas allí expuestos. Las anotaciones al pie pueden verse desde el comienzo de la traducción del diálogo, y su función comprende desde la explicitación de los vínculos de los personajes, la terminología griega específica, la contextualización de las situaciones que atraviesan la trama, hasta las discusiones entre los estudiosos y sus referencias. Se destaca en este libro la cuantiosa labor de anotaciones y comentarios por parte de Fierro que constituyen, según juzgamos, el aporte de esta nueva traducción: hacer una lectura del *Fedro* situada en su tiempo histórico, político y cultural.

En el erudito estudio introductorio, la autora fundamenta el modo en que ella distingue las secciones del texto platónico: *eros* y *logos*; esto no significa que rechace la unidad temática, sino que asegura que ambos tópicos están intrínsecamente relacionados y alcanzan su conexión en la compleja definición de *philosophia* que formula Platón como el "máximo desarrollo posible de la razón humana en su modalidad discursiva con el fin de dilucidar la verdad" (p. XXXVII). En este sentido, Fierro propone, como posible título del diálogo, *Hablar del amor* (p. VIII). La autora asegura que, si bien el discurso de Lisias y los dos discursos de Sócrates presentados en la primera parte del texto platónico son acerca de *eros*, su función implícita es la de ejemplificar cómo se formula un discurso. Para apoyar esta tesis ofrece, por una parte, una exhaustiva caracterización de la noción de *eros* desde Homero hasta Platón y, en el apartado dedicado al *logos*, recupera el carácter ambivalente del *eros* para mostrar el paralelo con el carácter ambivalente del *logos* retórico que, también, puede dar tanto perjuicios como beneficios. Esto se relaciona para Fierro con las preocupaciones políticas de Platón, según su lectura del *Fedro*. La filosofía como conocimiento dialéctico, entonces, permite la creación de discursos verdaderos conforme a la realidad de las Formas, a las cuales se tiene acceso a través de un estado de manía erótica.

A continuación, en el estudio introductorio, la autora presenta a los interlocutores principales, Fedro y Sócrates, de acuerdo con la puesta en escena y los lugares que recorren hasta que se sientan a conversar a las afueras de Atenas. Destacamos la inclusión de mapas aproximados en las páginas LXVIII y LXIX, que ubican al lector en el recorrido realizado por los personajes. Finalmente, Fierro enfatiza la importancia de este diálogo para toda la tradición cultural posterior, desde Aristóteles, pasando por el período tardoantiguo, hasta recepciones contemporáneas como las de Derrida y Lacan. Asimismo, hace especial hincapié en las representaciones que son recreadas por el cine, enfatizando "la supervivencia de la fuerza visual y alegórica de las imágenes creadas por Platón" (p. LXIII).

Respecto de la traducción del *Fedro*, cabe destacar que la tarea de traducir textos de la lengua griega presenta un gran desafío por su polisemia característica, y que se intensifica aún más al intentar traducir ideas y conceptos filosóficos con el objetivo de preservar su sentido original. Fierro se propone la difícil tarea de conservar el atractivo del diálogo y, a nuestro juicio, lo logra con creces. Consigue, sin apartarse del texto griego, mantener el sentido guardando un español fluido de lectura amena.

Por estos motivos, como anticipamos al inicio de esta reseña, se verifica que la autora pone al servicio de esta traducción su vasto conocimiento tanto de la lengua y la cultura griegas, como de la filosofía platónica. Brinda allí innumerables herramientas para una comprensión global del diálogo y da lugar a la reflexión crítica del pensamiento platónico, por lo que representa un excelente instrumento tanto para los estudiantes como para los especialistas, que cuentan en este volumen con lecturas renovadas, sin perder de vista interpretaciones clásicas del estudio de la filosofía platónica.



EDICIONES DE LA FAHCE

Ediciones de la FaHCE utiliza Amelica Marcador XML, herramienta desarrollada con tecnología XML-JATS4R por Redalyc.
Proyecto académico sin fines de lucro desarrollado bajo la iniciativa Open Access